

LLIBRES REBUTS

CHAUME, Frederic; AGOST, Rosa (eds.). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló: Universitat Jaume I, 2001.

Llibre d'aportacions a les V Jornades sobre traducció: La Traducció Audiovisual al segle XXI, que es van celebrar a la Universitat Jaume I de Castelló l'any 1999. Consta d'una introducció escrita pels editors i de vint-i-dos articles organitzats en cinc blocs temàtics: aspectes pragmàtics, aspectes metodològics, aspectes professionals, estrangerització o adaptació i l'adaptació cinematogràfica i dramàtica com a traducció. És un títol bàsic en els estudis de traducció audiovisual.

GAMBIER, Yves; GOTTLIEB, Henrik (eds.). *(Multi)Media Translation. Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam: John Benjamins, 2001.

Aquest llibre recull algunes ponències presentades als congressos de Rímni (1997) i Berlín (1998) sobre traducció audiovisual. Encara que ja han passat uns quants anys des de la celebració d'aquests congressos, els articles continuen vigents i formen part de la bibliografia bàsica de la traducció audiovisual.

LAFARGA, FRANCISCO; DOMÍNGUEZ, Antonio (eds.). *Los clásicos franceses en la España del siglo XX. Estudios de traducción y recepción*. Barcelona: PPU, 2001, 277 p.

El llibre recopila les ponències del col·loqui «La traducción de los clásicos franceses en la España del siglo XX» celebrat a la Universitat de Saragossa el 17 i 18 d'abril de 1997. Els articles palesen la riquesa i la diversitat dels contactes literaris sorgits gràcies a les interferències culturals entre Espanya i França. Conté un article de Dolors Cinca, la malaunyada traductora de *Les mil i una nits*.

LLANAS, Manuel. *El llibre i l'edició a Catalunya: apunts i esbossos*. Barcelona: Gremi d'Editors de Catalunya, 2001, 94 p.

Heus aquí el primer tast d'un projecte ambiciosíssim, a tres anys vista (segons que anuncia la «Presentació»), d'història de l'edició catalana. Miquel Batllori, en el «Pròleg», el presenta amb aquestes paraules: «Crec, doncs, que ja podem felicitar-nos-en, i felicitar

igualmente, i més encara, l'autor d'aquest bell i arrodonit llibre-programa, i tots els seus futurs col·laboradors. A tots ells, grans mercès a l'avançada».

LORENZO GARCÍA, Lourdes; PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana M^a. *Traducción subordinada (I). El doblaje*. Vigo: Universidade de Vigo, 2000.

Aquesta publicació recull els continguts del *Curso de traducción para doblaxe inglés-español/galego* que va tenir lloc a la Facultat de Filologia i de Traducció de la Universidade de Vigo el 1999. Els articles, aplegats en dos blocs, corresponen a les onze aportacions que s'hi van fer i van acompanyats d'una extensa bibliografia. El primer bloc conté una visió panoràmica de la història de la traducció per al doblatge a l'Estat espanyol, una anàlisi de l'especificitat de la traducció audiovisual, un article sobre els aspectes legals de la professió i, al final, un altre sobre l'estat de la qüestió a Galícia. El segon bloc és integrat per quatre articles que aborden diferents problemes traductològics, dos més de dedicats a reflexions generals sobre la traducció audiovisual i un de caire clarament didàctic que presenta la traducció audiovisual com un gènere en què hom pot explotar tot el ventall d'habilitats traductològiques.

LORENZO GARCÍA, Lourdes; PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana M^a. *Traducción subordinada (II). El subtítulado*. Vigo: Universidade de Vigo, 2001.

Aquest monogràfic aplega totes les col·laboracions del *Curso de traducción para doblaxe inglés-español/galego* que va tenir lloc a la Facultat de Filologia i de Traducció de la Universidade de Vigo el 2000. Així com les actes anteriors se centraven en l'especialitat del doblatge, aquest volum està dedicat a la tècnica audiovisual del subtítulat. El llibre es divideix en dos blocs: en el primer, hom hi ofereix una perspectiva històrica de la subtítulació a l'Estat espanyol, hi analitza les característiques específiques de la subtítulació i hi examina els aspectes tècnics d'aquesta especialitat traductològica. En el segon bloc, s'hi poden trobar altres articles que toquen les qüestions següents: les diverses estratègies de traducció de l'anglès al castellà de textos amb una forta càrrega sexual, la recepció de l'humor de Woody Allen en castellà, les estratègies textuais emprades per a convertir el guió original en un text destinat a ser traduït amb subtítols, el subtítulat intralingüístic —tant amb finalitat didàctica com per a sords—, i, finalment, un article sobre referents culturals.

MADUREIRA, Ana; FORTEZA I PICÓ, Assumpta. *Bibliografía (1974-2000). Catalão-Português Português- Català. Primeiro levantamento de traduções literárias. Primer recull de traduccions literàries*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, 2001.

Es tracta de la primera bibliografia de traduccions recents del portuguès al català i del català al portuguès. Va precedida d'una introducció del president de l'Istituto Camoês, el Dr. Jorge Couto, i d'una altra del director de la Institució de les Lletres Catalanes, el Dr. Francesc Parcerisas, i de les dues editores, Ana Madureira i Assumpta Forteza.

PEGENAUTE, Luis (ed.). *La traducción en la Edad de Plata*. Barcelona: PPU, 2001, 331 p.

Aquest volum recull una sèrie d'articles sobre la traducció a l'Estat espanyol en les primeres dècades del segle XX. De fet, es tracta d'una recopilació de les ponències presen-

tades en una jornada monogràfica que va celebrar-se a la Universitat Pompeu Fabra el 16 de juny de 2000. Els articles estudien tant la recepció de traduccions com el context històric en què es van dur a terme, o se centren en un autor o una obra determinada.

ROBINSON, Douglas. *Who Translates? Translator Subjectivities beyond Reason*. Nova York: State University of New York Press, 2001.

Aquest llibre és una prova escrita que els estudis de traducció són un camp dinàmic que va més enllà de la lingüística aplicada i dels estudis culturals. Amb un registre alhora col·loquial i exuberant, Robinson dóna una sèrie de models isomòrfics per a fer entendre la traducció en relació amb la història de la religió, les operacions ideològiques, la ciència cognitiva i l'economia. És una aproximació original, però fa un efecte superficial i simplista, per tal com l'autor reflexiona sobre disciplines dispars i complexes que gaudeixen d'una gran tradició acadèmica.

SANDERSON, John (ed.). *¡Doble o Nada! Actas de las I y II Jornadas de Doblaje y Subtitulación*. Alacant: Universitat d'Alacant, 2001.

Actes de les dues jornades dedicades a la traducció audiovisual organitzades pels estudiants de la Universitat d'Alacant, que contenen set articles dels especialistes acadèmics d'aquest camp de la traducció especialitzada. També inclou un article d'un dels traductors més dinàmics, Xosé Castro Roig, que fa un recorregut per les aventures professionals del traductor audiovisual.

SCHLEIRMACHER, Friedrich. *Sobre los diferentes métodos de traducir*. (Traducció i comentaris de Valentín García Yebra.) Madrid: Gredos, 2000.

El filòsof alemany (1768-1834) descriu els dos enfocaments que pot seguir un traductor i analitza els avantatges i els inconvenients respectius. Continua essent un text vigent i sens dubte és un clàssic de la teoria de la traducció.

TERMINOLOGIE ET TRADUCTION. *A Journal of the Language Services of the European Institutions*. Luxemburg: Comissió Europea, 2001.

Terminologie et Traduction és la revista professional dels serveis lingüístics de les institucions de la Unió Europea. Editada per la Unitat de Terminologia de la Comissió Europea, es publica tres cops l'any. Inclou cinc articles adreçats a la pràctica de la traducció corporativa i un extens glossari de 165 pàgines del Banc Central Europeu sobre monedes en totes les llengües comunitàries.

VALERO GARCÉS, Carmen; CRUZ CABANILLAS, Isabel de la (eds.). *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor*. Alcalá: Universidad de Alcalá, 2001.

Aquest llibre recull trenta-tres articles dedicats a la traducció i les noves tecnologies. En la introducció, les editores fan un breu repàs de l'estat actual de la qüestió i també del nou repte que es presenta tant per al traductor com per als formadors dels traductors i els acadèmics especialistes en aquest camp.

VALERO GARCÉS, Carmen; MANCHO BARÉS, Guzmán (eds.). *Traducción e interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades*. Alcalá: Universidad de Alcalá, 2002.

Actes de les I Jornades de Traducció i Interpretació en els Serveis Públics, que es van celebrar a la Universitat d'Alcalá al febrer de 2002. Una introducció seguida de trenta-quatre col·laboracions dividides en quatre grups que aporten una bibliografia bàsica i innovadora sobre aquest tipus de traducció especialitzada.